

SOBRE LAS (IN)VISIBLES ESCRITORAS ROM EN FRANCIA: CANON Y MÁRGENES

ABOUT THE (IN)VISIBLE ROMA WOMEN
WRITERS IN FRANCE: CANON AND MARGINS

Nieves **IBEAS VUELTA**

Universidad de Zaragoza

nibeas@unizar.es

Resumen: Las culturas Roms/Gitanas, presentes en Europa desde hace siglos, son la expresión de la minoría europea más numerosa hasta el momento y una de las más desconocidas. Sus reivindicaciones identitarias, históricas y políticas centraron el V Congreso Mundial Romaní de Praga, en 2000, que les aportó una “visibilidad nueva”. Sin embargo, su literatura permanece ausente en la mayor parte de los manuales y programas e instituciones educativas y, en particular, sus escritoras en lengua francesa.

Este artículo plantea una reflexión sobre la literatura romaní en lengua francesa y los discursos sociales y políticos de las culturas dominantes que condicionan la recepción y legitimación de sus producciones culturales. Partimos de la producción literaria de varias autoras que militan contra los prejuicios antigitanos/antiroms, mantienen un papel activo en la transmisión de la memoria de su Pueblo y protagonizan interesantes experiencias resistentes a la invisibilidad con el objetivo incorporar las contribuciones de la palabra oral y escrita de las Romnia a la historia literaria francesa y, por ende, a la historia literaria general.

Palabras clave: literatura rom, literatura francesa, estudios de género, feminismo, canon.

Summary: Roman / gypsy cultures, present in Europe for centuries, are the expression of the largest European minority so far and the most unknowns. The V Romani World Congress, at Prague in 2000, focused on their identity, historical and political opinions, gave them a "new visibility". However, their literature remains absent in most of the manuals, educational programs and institutions.

This article raises a critical reflection on Roma literature and on the social and political discourses of the French dominant culture that condition the reception and legitimization of their

cultural productions. We postulate the relevance of an intersectional, decolonial and feminist approach through the analysis of the difficulties within their commitment to French literary history.

Starting from the literary production of several women writers that militate against anti-Roma prejudices and who are committed to the transmission of their people's memory and to the female experiences of resistance.

Keywords: Rom literature, French, gender studies, feminism, canon.

TROPELIÁS

Sobre una cierta heterodoxia...

Gracias por todo, que es mucho, querido Túa

Si pretender realizar un estudio profundo sobre todas y cada una de las escritoras Rom que van a ser citadas en estas líneas, sí que considero oportuno señalar que el tema elegido para la ocasión es, en el fondo, un reconocimiento público de las dificultades con las que se enfrentan todavía los relatos de la historia de la literatura ante la práctica de la escritura procedente de ámbitos expertos en marginalidad, malditismo y discriminación, como sucede con las escritoras etiquetadas como “roms/gitanas”.

La Declaración del Primer Congreso Mundial de Mujeres Gitanas que tuvo lugar entre los días 23 y 25 de octubre de 2011 en la ciudad española de Granada, tras la Conferencia Internacional de las Mujeres Gitanas, puso de manifiesto, por una parte, que “el desconocimiento de los hechos históricos de los gitanos en general y de las Romnias (mujeres gitanas) conduce al racismo” por cuanto la ignorancia está en la base de las percepciones negativas y del antigitanismo, y subrayó la importancia de dar a conocer estos hechos históricos a través de la educación “como parte de la historia nacional de los respectivos países”.

Estas y otras reflexiones salían al encuentro de los numerosos estereotipos negativos detectados entonces y que perviven aún hoy en día dentro de las culturas dominantes europeas en el marco de los discursos sociales y políticos sobre las poblaciones “Gitanas/Romas”. Este artículo apuntará hacia algunas dificultades de incorporación de la escritura femenina romaní a la historia literaria francesa y a la historia literaria en general, y a toda una serie de ejemplos de autoras que abogan por sacar a la luz la riqueza cultural romaní desde las aulas educativas hasta el mercado del libro y, en particular, la contribución de las escritoras, haciendo frente a prejuicios históricos que siguen arraigados en el imaginario colectivo occidental.

Lengua y literatura son instrumentos esenciales de dominación política y simbólica (Bourdieu 163), como afirma Hervé Serry (7-8), y ambas permiten que determinados grupos sociales que sufren una situación de dominación hagan visible su presencia social reivindicando un “estigma” inherente a su sentimiento identitario. Sucede a menudo con las producciones culturales romanís, frecuentemente marcadas por relaciones problemáticas de una cultura y una lengua *minoritarias* con una cultura y una lengua *dominantes* que ejercen su hegemonía sobre la base de criterios sociales y políticos sobre los que fundamentar procesos de exclusión y de minoración. La variable “sexo” en la reflexión permite tratar las experiencias culturales y políticas de las escritoras como mujeres dentro de la comunidad Rom, y como mujeres y escritoras Roms en el marco de la sociedad francesa.

La Población Roma/Gitana, considerada por los poderes públicos, y por la propia Sociedad, como individuos marginales, sigue sufriendo discriminaciones que limitan el ejercicio de sus derechos de ciudadanía, como analizaron para el caso francés Emmanuel Filhol y Marie-Christine Hubert en 2009, y posteriormente Filhol en 2013. El Parlamento europeo votó el 9 de septiembre de 2010 una

resolución para invitar a todos los países de la Unión, y en particular a Francia, a acabar con las medidas adoptadas por las autoridades contra la Población Roma/Gitana e itinerante, y a suspender inmediatamente todas las “repatriaciones y devoluciones de gitanos”. Esto es: desde Francia se está expulsando a Roms con demasiada ostentación¹. De manera que cuando los medios de comunicación franceses aluden con tanta frecuencia el supuesto “problema gitano” —la “question Rom”— están contribuyendo, junto con la esfera política, a construir como problema público la existencia misma de los “Roma”, una minoría —la más numerosa de Europa— que arrastra la experiencia mayúscula de discriminación a la que alude el sociólogo Éric Fassin (Fassin, Fouteau, Guichard, Windels, 7-70). La tesis de Fassin es la existencia de una estrategia institucional y mediática consistente en negar “la responsabilidad de los responsables”, poniendo de relieve la perversión del sistema que genera la idea de que el supuesto dilema se plantea por sí solo. Así, se genera discursivamente la idea de que la clave de la “cuestión Rom” se haya en los propios Roms, apartando la lectura política que es la que nos salva de “caer en el racismo cultural o biológico” (Fassin 58). Un gran triunfo del discurso hegemónico, desde luego.

Analizar las producciones culturales de esta minoría tan extensa debe servir para poner de relieve la agencia de las escritoras roms, salvando la tentación de incurrir en miradas victimistas porque, como señala Sarah Carmona, situar a las y los gitanos en una mirada victimista, negando su protagonismo en la historia y su contribución en la construcción de la sociedad “los coloca fuera de la historia” (28). Pues bien, desde este punto de vista, queremos poner el foco en su literatura, prácticamente desconocida para el gran público, que muestran una marcada carga autobiográfica y, en especial, en textos escritos por mujeres, que mantienen posiciones resistentes frente a los roles que les son asignados en su comunidad o en la sociedad donde se juega el valor atribuido sus obras y a sus posiciones y determina las adhesiones o las expulsiones desde el centro de poder.

Son obras escritas en la lengua *dominante*², con frecuencia no-materna, en este caso la francesa y con frecuencia aparecen y desaparecen sin demasiada pena ni gloria, como corresponde a la exclusión —esta, sí, literal— de la Población Roma/Gitana a la periferia de las ciudades, a los márgenes del sistema económico, político, social, del sanitario y legislativo y, por supuesto, del plano cultural, como ha puesto de relieve Cécile Kovacshazy en su estudio “Littérature romani: à la périphérie de quel centre?” (66). Es una exclusión de orden simbólico, puesto que el conjunto de todos estos factores tiene que ver con los procesos de legitimación cultural y literaria de los textos romanís, que a lo largo de la Historia están siendo leídos e interpretados a través de los ojos de “los otros” —los/las no gitanos/as—, como la propia comunidad gitana, que es objetivada como “gitana/romaní” —es decir, otra— sobre la base de la consideración de la *etnia*. Sin embargo, desde el año 2000, esta categoría de

¹ Texto *Situación de la población gitana y libre circulación en la Unión* [P7_TA(2010)0312]. Disponible en: <https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P7-TA-2010-0312+0+DOC+XML+V0//ES>.

² La lengua *dominante* suele corresponder con idioma del país de residencia y la cultura que mantiene y alimenta las discriminaciones anti gitanas que conciernen muy especialmente a las mujeres Roms.

etnia ha quedado relegada en favor de la categoría de *nación* en numerosos pronunciamientos³. Como ya hemos señalado en un trabajo anterior, este cambio conceptual responde esencialmente a un planteamiento político, puesto que el objetivo final era formar parte de la escena pública, hacerse presentes como pueblo y como nación y lograr el reconocimiento de un carácter identitario, en cuya construcción participan los textos literarios. En efecto, el V Congreso Mundial Romaní obtuvo la repercusión suficiente como para que a partir de ese momento se comenzara a hablar de una “visibilidad nueva” de la cultura romaní y de la literatura romaní, si bien en este último caso, en menor medida como resultado de su relativa juventud (Asséo 173).

1. ¿Dónde están las escritoras romanís?

En 2012, Sarah Carmona, vicepresidenta de la Federación de Mujeres Rromà denunció en su artículo “Memoria e historia de la mujer gitana: un todo por hacer” la ausencia de contenidos escolares y académicos relacionado con los gitanos europeo, así como y las dificultades para resolver esa situación:

El Pueblo Gitano es, en cierto modo, el único pueblo en Europa que no puede disponer de sí mismo. Si la escuela asienta las bases cognitivas del alumno, en nuestro caso se encuentran en manos de unas pocas personas sentadas en oficinas en Estrasburgo, que son en general muy ignorantes del sentir gitano.⁴

Carmona incorporó a dicho debate la ausencia de una historia de las mujeres gitanas, también a nivel internacional, como consecuencia, en buena parte, de la depreciación de “lo gitano” en las sociedades contemporáneas y de la escasa repercusión que han alcanzado por el momento en la “comunidad intelectual femenina gitana” las propuestas de los *Women Studies* (19). En el contexto galo, la realidad es que no ha habido mujeres hasta hace muy poco tiempo en los programas educativos de literatura. En 2014, una joven estudiante de último curso de bachillerato envió una petición al entonces ministro de Educación Nacional, Enseñanza Superior e Investigación, Benoît Hamon, para que el pensamiento de las mujeres fuera tenido más en cuenta en los manuales de filosofía⁵. Dos años después, la nueva ministra de Educación Nacional, Najat Vallaud-Belkacem, recibía una nueva petición para incorporar, en este caso, a las escritoras en los programas de literatura en las pruebas

³ En julio de 2000, Emil Ščuka, presidente de la Unión Rromani Internacional, proclamó al Pueblo Gitano/Rrom *nación europea sin territorio* en el marco del V Congreso Mundial Romaní (IRU) celebrado en Praga, en su calidad de secretario general del encuentro, priorizando de este modo la necesidad de ser reconocidos como *nación* antes que como *etnia*.

⁴ Carmona, Sarah. “Memoria e historia de la mujer gitana: un todo por hacer”. *O Tchatchipen: lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana*, núm. 79, 2012, 10-20, p. 16-17. Disponible en: <https://www.unionromani.org/tchatchionline/pdf/07904esp.pdf#view=Fit>.

⁵ La estudiante Ariane Baillon, de 17 años, denunció en su escrito la escasa presencia de mujeres en los programas de enseñanza y, en concreto, en el área de filosofía, así como la falta de autonomía con la que eran presentadas. El texto, titulado *Donnez une place aux femmes dans les manuels scolaires (Incorporen a las mujeres en los manuales escolares)*, disponible en <http://chng.it/zVLPt8fKkF>. Con posterioridad, el senador Roland Courteau, maestro de formación, asumió la redacción de un informe en junio de 2014, en nombre de la delegación de los derechos de las mujeres, confirmando con datos las observaciones de la joven: *Lutter contre les stéréotypes sexistes dans les manuels scolaires: faire de l'école un creuset de l'égalité - Luchar contra los estereotipos sexistas en los manuales escolares: convertir a la escuela en un crisol de igualdad* (traducción mía), disponible en la web del Senado francés: <http://www.senat.fr/notice-rapport/2013/r13-645-notice.html>.

equivalentes a la EvAU española, remarcando que hasta entonces ninguna autora había formado parte del temario del último curso preuniversitario⁶. En este contexto de lenta y tardía integración de las escritoras francesas a programas y manuales, las autoras gitanas/roms no aparecen. Hay visibilidad de la Población Roma/Gitana en los medios de comunicación, incluso *hipersaturada* desde el punto de vista simbólico, por los prejuicios y estereotipos generados en torno a la población rom, pero la producción literaria no forma parte de los textos legitimados por la academia. Y además se trata de una visibilidad *molesta* porque, si bien es cierto que existen voces romanís que se hacen un hueco con su música, sus bailes y sus ritos, las costumbres y la manera de vivir de esos *Tsiganes* producen un cierto temor en la población paya (Wicker 127).

La socióloga Claire Auzias recogió el testimonio de mujeres “del pueblo rom”, en un volumen publicado en 2009 y revisado en 2011, *Choeur de femmes tsiganes*, que abre con la siguiente pregunta: “¿quiénes son esas contemporáneas que conocemos tan poco?” (trad. mía). El texto y el proyecto que lo sustenta, reconoce el carácter político de lo personal, y trata de abrirse a una “palabra común, específica, plural y al mismo tiempo uniforme para las mujeres del mundo romaní” (trad. mía) (Auzias 12). Los testimonios de estas mujeres resultan muy valiosos porque, a través del recuerdo, muestran el rechazo de la gente a la comunidad gitana y el miedo que les provocaba creer que robaban no solo gallinas sino también niños payos: “Ah les Boumiens! Ils arrivent, les Boumiens, cachez les enfants”⁷. Estas mujeres se refieren expresamente al peso que representa para ellas la pervivencia de clichés tan perniciosos que arremeten contra su manera de vivir, las penurias para obtener unas mínimas condiciones de higiene, sus dificultades para educar a sus hijos e hijas: “les gens pensent que les Roms ne sont pas des gens éduqués”⁸. “Sale bohémienne!... Voleuse d’enfants!...”⁹, se escucha la protagonista del cuento *La longue route d’une Zingarina*, de Sandra Jayat. Se remontan al periodo de la Ocupación alemana en Francia y recuperan con estupor las discriminaciones sufridas por sus padres y abuelos en un proceso que desembocó en un genocidio europeo, pese a que muchos de ellos habían combatido durante la primera guerra mundial defendiendo la nación donde muchos de ellos habían incluso nacido: “Ils se sont battus pour libérer Annemasse, et quand je vois comment on est traité nous” (90)¹⁰. En Francia, cerca de 6.500 personas, mujeres, hombres y niños y niñas fueron internados entre 1940 y 1946, considerados *Tsiganes* por las autoridades alemanas y por las francesas, como recuerdan Emmanuel Filhol y Marie-Christine Hubert: “Ils avaient été à Argelès, un camp à Argelès. Ils ont réussi à s’échapper, elle, ma tante, mon père” (21)¹¹. Los prejuicios prosiguieron con

⁶ La petición *Pour donner leur place aux femmes dans les programmes de littérature du bac L*, disponible en <http://chng.it/kqR9M88hTL>, fue promovida por una profesora de francés de un instituto de Alfortville, en mayo de 2016. En 2018, se dio un primer paso con la introducción en el programa del Bac del estudio de una obra de Mme de Lafayette, *La princesse de Montpensier*.

⁷ “¡Ay! ¡Los gitanos, que llegan los gitanos, esconded a los niños!” (trad. mía). Declaraciones de Irène en Auzias, Claire, *Op. Cit.*, p. 22.

⁸ “La gente piensa que los gitanos no son gente educada” (trad. mía). Declaraciones de Dana en Auzias, Claire, *Op. Cit.*, p. 67.

⁹ “¡Sucia gitana!... ¡Ladrona de niños!...” (trad. mía). Jayat, Sandra, *La longue route d’une Zingarina*, Paris, Bordas, 1978, p. 53.

¹⁰ “Lucharon para liberar Annemasse, y cuando veo cómo nos tratan a nosotros...” (trad. mía).

¹¹ “Habían estado en Argelès, en un campo en Argelès. Consiguieron escaparse ella, mi tía y mi padre” (traducción mía).

el nuevo siglo, hasta el punto de hasta el 18 de julio 2010 el gobierno francés no reconocería el encierro de la población nómada, esencialmente romaní, en campos de internamiento durante el periodo de la Ocupación alemana, ni la responsabilidad del Estado en todo ello.

El proceso histórico de ocultación que subestima textos de autoría femenina al tiempo que romaní, minusvalora a las autoras por esa doble razón y repele a los márgenes una literatura, ciertamente joven, que Cécile Kováčsházy define como “emergente” en su artículo “Littératures romanicas exemplaire de la littérature-monde? (Illustrations à partir d'auteurs autrichiens)” (138). Kováčsházy analiza su desarrollo teniendo en cuenta que sus actores conforman una población generalmente “dominada y desfavorecida” desde un punto de vista social y económico, y poniendo de relieve su inscripción en una compleja realidad cultural y lingüística, derivada de la doble pertenencia cultural que mantiene la mayoría de la Población Roma/Gitana: por una parte, la cultura del país en el que residen y, por otra, la “cultura gitana ancestral” que ha logrado sobrevivir en un contexto histórico de siglos transcurridos sin que el pueblo gitano haya habitado un “territorio compacto” (143).

En Francia, los primeros libros romanís aparecen publicados a finales de los años 50, casi un siglo después de la literatura romaní surgiera en los países del Este y, más concretamente, en Rusia gracias con la creación de abecedarios en lengua romaní, como recuerda Françoise Mingot-Tauran (Kassa 46)¹². El primer gran novelista francés fue Matéo Maximoff, pionero autodidacta y autor de una obra tan extensa como desconocida por el público en general, cuya memoria se encarga de mantener viva su hija Nouka Maximoff¹³. Pero si la obra de Maximoff es desconocida para el gran público francés, la de las escritoras romanís en lengua francesa aún lo es mucho más.

Las editoriales prevén espacios de exhibición, difusión y venta de las obras en función de criterios como la nacionalidad, la lengua, los géneros y subgéneros literarios, etc., pero en el caso de la literatura rom, publicada en lenguas diferentes e ilustrada por géneros literarios diversos, obras y autores permanecen en una especie de limbo editorial, cultural y artístico hasta que un interés particular rescate a autores y obras en casos excepcionales. Estas obras suelen desaparecer de las estanterías de las librerías —y del mercado, con excepción del de segunda mano o de la venta en línea— poco tiempo después de su publicación, sin una reflexión mínima sobre el alcance cultural. Y, por lo general, incluir

¹² Françoise Mingot-Tauran funda entre 1980 y 1982 la editorial que publica a autores y autoras romanís en Francia, Wallâda. En el ámbito francés, la difusión ha sido posible en buena parte gracias al empeño de la revista *Études tsiganes*, del Centre d'Études tsiganes de la Université René Descartes (París V) y a la citada editorial Wallâda. De manera más puntual, contribuyen asimismo a la difusión de la literatura romaní la librería L'Harmattan de París y las editoriales Noël Blandin, Actes Sud, Le Limon Fayard, Le temps qu'il fait o Gallimard.

¹³ La asociación Études Tsiganes creó en 1949 una mediateca que porta su nombre y gestiona desde 2004 la Fnasat-Gens du Voyage. La mediateca Matéo-Maximoff engloba una interesante biblioteca de libros, revistas, archivos de documentación visual y sonora sobre “les mondes tsiganes”, que resulta difícil encontrar y consultar fuera de ella. Ha asumido la tarea de reunir y difundir informaciones relativas a “les Tsiganes/Gens du voyage (Roms, Sinté, Manouches, Gitans, Yéniches...)” para contribuir a la construcción de una memoria tsigane como parte integrante del patrimonio nacional y europeo, y favorecer los encuentros entre comunidades y la promoción artística. La Federación nacional de las asociaciones solidarias de acción con los “Tsiganes et les Gens du voyage”, Fnasat, es el resultado de la fusión entre la asociación Études Tsiganes y las federaciones de asociaciones Unisat (Unión nacional de las instituciones sociales de acción para los y las “Tsiganes”) y Unagev (Unión nacional para la acción en relación con las denominadas “Gens du voyage”, poblaciones nómadas).

la variable “sexo” no suele clarificar nada ya que las escritoras roms no parecen tener mérito suficiente para ocupar una sección con otras autoras¹⁴.

Sin contribuciones romanís a una cultura global en los manuales educativos e historias de la literatura, resultan inevitables ciertas preguntas: en pleno siglo XXI, ¿dónde están las escritoras Roms? ¿Dónde están sus producciones literarias? ¿A qué se debe su ausencia en las historias literarias, en los programas académicos, y en los programas para la selección del profesorado, al hecho de ser mujeres, por ser gitanas o por ser escritoras gitanas? ¿Por qué no están (o no las encontramos) en espacios donde sí encontramos otro tipo de literatura, incluidas las obras de otras escritoras?

Tales interrogantes incumben al canon y a su construcción como literatura específica (Fariña 10) escrita por autoras (y autores) que se auto-reconocen en una doble identidad, romaní y francesa, romaní y española, romaní y rumana etc. según la lengua de su escritura y su país de residencia. Las obras —novelas, cuentos, poemas, obras de teatro, relatos autobiográficos, además de relatos de vida y testimonio— están escritas por autores y autoras socializados en más de una lengua y en más de una cultura y son un ejemplo muy válido para ilustrar procesos de *hibridación* en el marco de la “diversidad social de lenguajes, a menudo de lenguas y de voces individuales” (traducción mía) (Bakhtine 88)¹⁵.

Por su parte, los manuales escolares no tienen en cuenta esta realidad, como denuncia Dana, rumana de origen, en el testimonio dado a Claude Auzias: “Je le dis d’une façon négative, en ce sens qu’à l’école, je n’ai rien trouvé de notre culture romani”(65)¹⁶. En el orden de la escritura autobiográfica, el paso de escuela en escuela de Mireille Guiader, narradora protagonista de su propio relato nómada en *Ma maison sur roues...*, expresa con claridad la brecha vivida: “La mère supérieure écrivait sur le tableau de longs problèmes. Parfois incompréhensibles pour moi, tout comme son écriture” (85)¹⁷. Si la escuela es un espacio privilegiado de validación del conocimiento y de asentamiento del valor cultural, la falta de contenidos mínimamente cercanos al alumnado, en este caso romaní, deja al descubierto la falta de inocencia de los procesos de legitimación de la escritura y de la literatura. Las autoras se quejan de que las políticas educativas, que en otros casos permiten la utilización de documentos para la lengua y la historia de las minorías, no se lo permiten a la gitana. “Todo está por crear”, en este aspecto, como afirma Jean-Pierre Liégeois (5), y, especialmente, si se trata de romper con los estereotipos a los que se enfrenta las protagonistas de los textos romanís, como en la obra de Mossa. *La Gitane et son destin* (95):

¹⁴ En mi caso concreto, fue mi integración en el equipo investigador del proyecto FFI2014-53047-R Nuevas visiones de la comunidad / Nuevas identidades gitanas, híbridas y sexualizadas (Proyectos de I+D+I, Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad), liderado inicialmente por la Dra. Marta Segarra, de la Universidad de Barcelona, el que me abrió las puertas y los ojos a una realidad literaria, social y política que desconocía casi por completo en torno a las escritoras roms francesas.

¹⁵ El concepto de *hibridación* ha sido recogido y desarrollado brillantemente en los estudios de Paola Tonino sobre la literatura romaní (2004, 2014) y, en concreto, sobre las interferencias literarias que tienen lugar en una “situación de contacto cultural” entre, en este caso, individuos romanís e individuos payos, que confiere a la literatura romaní un carácter de hibridación textual (Tonino, 2004: 113) no exento de implicaciones simbólicas (Bhabba, 1988: 34) e identitarias.

¹⁶ “Lo digo como algo negativo, en el sentido de que en la escuela no me encontré con nada de nuestra cultura romaní” (trad. mía).

¹⁷ “La madre superiora escribía larguísima problemas en la pizarra, para mí incomprensibles, a veces, como su escritura” (trad. mía).

Enfin, c'est souvent comme ça que les Gitans sont mal vus. Les gens disent: "Oh!, qu'ils sont sales!"
 Et après, ils imaginent des tas de choses, les Payos, les Français. Mais ils ont tort, parce que, souvent, les
 Gitans sont meilleurs que les Payos¹⁸.

Las Romnia, escritoras o no, muestran con su palabra o con su pluma la intersección de discriminaciones —como mínimo, por su sexo, género y etnia— que dificulta su plena participación en la vida social y su reconocimiento. En ocasiones, las imágenes remiten a un estereotipo idealizado desde dentro de la comunidad, “desde donde se nos atribuyen características como puras, vírgenes, fieles —conyugal y comunitariamente—, trabajadoras y con obediencia ciega a todo rasgo cultural susceptible de ser gitano”. La “obediencia ciega” no tiene necesariamente connotaciones negativas en este ámbito. La joven narradora de *La longue route d'une Zingarina*, de Sandra Jayat, que muestra su madurez al dejar libremente a su familia para no casarse, con quince años, y teme que si la cogen los carabineros crean que la ha abandonado su familia, cuando en realidad es una menor auténticamente empoderada: “Comment pourrais-je leur expliquer que je ne suis pas une enfant abandonnée, mais que chez nous il y a des moeurs, des traditions qu'il faut respecter?”(56)¹⁹. La libertad, unida a la naturaleza y al respeto, es precisamente un valor reconocido como propio del pueblo Rom y como propio de las Romnia en no pocos textos, historias de mujeres que toman sus propias decisiones, aunque el coste sea grande, como Stellina en *La Zingarina ou l'herbe sauvage*, de Sandra Jayat: “N'oublie pas qu'il n'y a pas de liberté sans blessure!” (51)²⁰. Mujeres que, como ella, en nombre de su libertad, renuncian a un casamiento pactado o a ningún otro, que pudiera acabar con esa libertad: “—Arrête grand-père, m'écriai-je en me levant. Je ne me marierai pas! Ni avec lui, ni avec personne d'autre! (19)²¹. Mujeres que adoptan una posición “como mujer y como Romni”, ante la historia, su presente y sus familias, como Tania (Auzias 17. Narraciones emancipadoras que chocan con los testimonios reales recogidos por Claire Auzias y el sometimiento paradigmático de la madre de Nicoletta con su marido:

Claire Auzias — *Qui a choisi votre mari?*

Carmen: Un peu ma mère. J'étais jeune moi. Lui, il avait dix-neuf ans.

—*Vous étiez d'accord?*

Carmen: Ouis, mais je n'avais pas mon mot à dire. (367)²²

— *Pourquoi il battait ta mère?*

Nicoletta: Parce qu'il était jaloux. C'est une jalousie maniaque. (415)²³

¹⁸ “En fin, muchas veces así es como se ve de mal a los gitanos. La gente dice: “¡Oh, qué sucios son!” Y después los payos, los franceses, se inventan un montón de cosas. Pero se equivocan, porque muchas veces los gitanos son mejores que los payos.” (trad. mía).

¹⁹ “¿Y cómo podría explicarles que no soy una niña abandonada, sino que nosotros tenemos costumbres y tradiciones que hay que respetar?” (trad. mía).

²⁰ “¡No olvides que no hay libertad sin herida!” (trad. mía).

²¹ “—¡Para, abuelo!, exclamé poniéndome en pie. ¡No me casaré! ¡Ni con él ni con ningún otro!

²² **Claire Auzias** — *¿Quién eligió a su marido?*

Carmen: Un poco mi madre. Es que yo era muy joven. Y él, tenía diecinueve años.

— *¿Estaban Ud. de acuerdo?*

Carmen: Sí, pero yo no tenía ni voz ni voto (trad. mía).

²³ — *¿Por qué le pegaba a tu madre?*”

Nicoletta: Porque tenía celos. Unos celos enfermizos” (trad. mía).

En otras ocasiones se imponen imágenes que se ganan la reprobación de quien se sitúa fuera de la comunidad. Imágenes representado a las Romnia “subyugadas a la familia, flojas, sucias, analfabetas, casadas a los 14 años, madre de numerosísimos hijos/as y ubicadas siempre entre el hogar y los mercados”, como explica la pedagoga Carmen González Cortés. De una u otra forma, los relatos en primera persona, habituales, y oscilando entre *je* (yo), *nous* (nosotros/nosotras) y *on* (pronombre personal/indefinido), se inscriben en un ámbito en el que todo adquiere un valor grupal que difícilmente podría ser desgajado de una enunciación colectiva (Ibeas).

Tras varias generaciones de autoras y autores, ya es posible hablar de una cierta tradición literaria, de influencias estéticas, de intertextualidad y de unas condiciones específicas de producción y difusión de las literaturas romanís. Su estudio permite replantear cuestiones básicas de la literatura, como los procesos de llegada de esta literatura, las relaciones entre la tradición oral y la escritura, como apunta Marie-Dominique Wicker en su clarificador trabajo sobre la entrada del Pueblo Rom (de tradición oral) en una literatura escrita a través de la cual transmiten sus valores los autores y autoras romanís. Permite igualmente considerar las diferencias entre la producción culta y la popular, así como la recepción de los textos, que aborda Kováčsházy en su artículo “Littératures romani: cas exemplaire de la littérature-monde? (Illustrations à partir d’auteurs autrichiens)” (6), así como la perspectiva de género y las contribuciones de las escritoras romanís.

Wicker pone en valor el nexo que establece esta literatura escrita entre las comunidades gitanas/romanís que se hallan dispersas, al igual que entre gitanos y payos, y cómo conforma una poética de voces narrativas (129) poniendo de manifiesto una “concepción específica del tiempo” con un presente preeminente (131), que suele ser el de la propia escritura/enunciación. Las mujeres son en gran parte el vínculo de la transmisión memorial (Carmona 14) y su escritura un lugar privilegiado de memoria para la expresión del individuo, del tiempo, del espacio, que también se manifiesta en la memoria de las palabras (Wicker 134).

2. Las escritoras romanís en lengua francesa... sí existen.

A nuestro modo de ver, la literatura romanís escrita por mujeres requiere ser leída e interpretada a la luz de una perspectiva decolonial, interseccional y feminista que permita reconocerles un valor y una legitimidad que se les niega en una historia literaria y cultural de “clara sustentación androcéntrica y misógina” (Fariña 11-12). Decolonial, por cuanto las posiciones antigitanas, antiromanís y romafóbicas son consecuencia de la colonialidad del poder (Garcés, 2016), que refuerza un orden social jerarquizado y los estereotipos de las mujeres Roms. Interseccional, de sexo, etnia y género, como mínimo, categorías que operan de forma simultánea, entrecruzándose, en el marco de las estructuras sociales, produciendo una experiencia de mayor impacto que la derivada de la mera suma de todas ellas (Crenshaw 140). Feminista, para poner de relieve las relaciones entre el discurso y el poder, rechazando la esencialización y homogenización de la Otra y poniendo en valor la capacidad de las escritoras Roms para actuar contra la opresión y la discriminación que se les inflige, como

explican Jules Falquet y Kian Azadeh en sus estudios, y contra la violencia simbólica ejercida con las personas gitanas en general por el mismo hecho de englobarlas en una denominación generalizadora, como explica Marta Segarra en el marco de su análisis sobre “Violencia en la mirada sobre altri: dones gitanes”: “los gitanos” (63).

Sarah Carmona ha insistido en la falta de una “narrativa histórica sobre las mujeres gitanas como tema presente en la historiografía gitana” (12). Preguntarnos por las autoras Roms e interesarnos por la recepción crítica de sus obras nos conduce una vez más a la reflexión sobre la constitución del canon y sobre los criterios estéticos —que nunca son neutros— sobre los que se fundamenta y consolida en cada época. Todo ello tiene cabida dentro del estudio de una historia literaria feminista, de acuerdo con la perspectiva adoptada por Saba Bahar y Valérie Cossy en su introducción al volumen consagrado en 2003 a las relaciones entre la literatura y el feminismo en el número 22 de la revista *Nouvelles* en este caso Roms, integrándolas en la historia literaria, sigue siendo una tarea pendiente que contribuirá a incrementar el valor de su palabra y la del “Pueblo Rom”, históricamente subalterno y discriminado (Rea).

La importancia de la cultura como motor del cambio de las condiciones de vida de las mujeres gitanas, el feminismo gitano, el liderazgo, la reivindicación de la mejora de situación de mujeres desfavorecidas, la proyección de mujeres destacadas en diferentes disciplinas artísticas, etc., constituyen pilares fundamentales en torno a los cuales se debate durante las últimas décadas en los encuentros romanís.

Dentro del limitado pero heterogéneo panorama de escritoras romanís que ilustran aspectos ya apuntados y, en ocasiones una escritura que encierra una perspectiva de política orientada a poner en valor su inscripción étnica o el hecho de reconocerse como Romnia destaca Sandra Jayat, cuya obra he abordado en un trabajo anterior. Jayat es un buen ejemplo de doble inscripción identitaria y de compromiso férreo con las raíces romanís que goza de una preeminencia poco habitual. Nacida en Italia en 1939 en una familia Rom, Jayat abandona el campamento gitano a los quince años, escapando de un matrimonio no deseado, y llega a París, comprendiendo que “[son] voyage à pied n’est pas terminé et que toute [sa] vie [sera] un long voyage”, como señala la niña protagonista de su cuento *La Longue route d’une Zingarina* (94)²⁴, publicado en 1978. En Francia desarrollará una intensa actividad artística, tanto literaria como plástica y musical. Su producción literaria incluye fundamentalmente poesía y obra narrativa como la ya mencionada, *El Romanès* (1986), *Les Racines du temps* (1998) y *La Zingarina ou l’herbe sauvage* (2010). Jayat combina ficción y relato autobiográfico en una escritura metarreflexiva y autorreferencial en la que se entremezcla vida y literatura, historias y leyendas, experiencias y creación, lo simbólico y lo real (Ibeas 300). Una buena parte de sus obras han sido catalogada como literatura juvenil francesa y puede por tanto afirmarse que su estética, indisociable del imaginario romaní, forma parte en cierta medida del canon, como prueba su presencia en el *Dictionnaire des Écrivains Français pour la Jeunesse 1914-1991* y en las noticias bibliográficas de autores dentro de los fondos de la Biblioteca Nacional de Francia.

²⁴ “[su] viaje a pie no ha concluido, y que toda [su] vida [será] un largo viaje” (trad. mía).

El viaje, un motivo centrar y fundamental en el caso de Sandra Jayat, lo es también en otras autoras Roms, que, como Jayat, introducen en sus textos reflexiones como Romnia sobre costumbre y peculiaridades romanís que otorgan un espacio significativo a sus experiencias como mujeres en contraste con la cultura y la sociedad francesa. Es el caso de Esméralda Romanez, Micheline Guerdner, Louise Pilsa Hermstetter, Mossa, Alouisa Pierron, Brigitte Lecomte, Sterna Weltz, o Anina Ciuciu Así sucede en *Les chemins de l'arc-en-ciel* (1998) de Esméralda Romanez, volumen que agrupa una novela (*Pour un bouquet de saladelle*, 1998) y una obra de teatro (*Le Cordon de la Vie*); casada a los 13 años con un hombre elegido por su familia antes incluso de su nacimiento, fue la impulsora de la Federación europea de las mujeres Roms y viajeras, y su implicación la llevó asimismo a asumir la presidencia de la asociación AMIDT (asociación por la memoria del internamiento y de la deportación gitana). Los relatos de vida y la escritura del *yo* inciden en una marcada conciencia identitaria y en una firme voluntad de combatir las discriminaciones sufridas como cultura minoritaria y cuestionada por la dominante. Para Micheline Guerdner, autora de *Un jour, il t'arrivera du bonheur* (2011), la escritura se convierte en liberación de su historia y de su voz. Existen ejemplos de recuperación de la memoria romanís en relación con episodios históricos dolorosos como los internamientos en campos de semiconcentración dentro de Francia durante la Ocupación alemana en la segunda Guerra mundial, que Louise Pilsa Helmstetter evoca al desde una infancia errante; su obra *Sur ces chemins où nos pas se sont effacés. Mémoires d'une Tzigane d'Alsace* (2012), memorias narradas a su hija en romanís, que ésta transcribió después en francés, refiriendo las terribles consecuencias del nazismo en el “Pueblo Rom” y ofrece un retrato de Alsacia en este volumen que está considerado como un manifiesto rom y ecologista:

De la richesse, le tzigane ne voulait rien savoir! La sienne était de voyager à travers le vaste monde. Aussi, pourquoi certains gadjés se méfient-ils de nous? Leurs biens, leur argent ne nous intéressent pas. Est-ce que par hasard, ils seraient jaloux de notre liberté?²⁵

La remembranza de episodios que han marcado la historia del “Pueblo Rom” se convierte muchas veces en un pretexto útil para rendir homenaje a los antepasados y a toda la red comunitaria a la que los personajes se sienten unidos. Los relatos exhuman las máximas romanís de familiares directos que fueron sembrando en las jóvenes protagonistas el orgullo de pertenecer a un “Pueblo” profundamente hospitalario y el respeto a una tradición subestimada por la cultura paya de acogida, como la obra de Alouisa Pierron *Une vie de traverse - Souvenirs truculents d'une Gitane rebelle* (2012):

Bien qu'ils n'aient jamais rien possédé, ils ont toujours partagé avec les autres. Ce récit veut leur rendre hommage et faire revivre leurs souvenirs pour ceux que j'aime, maintenant que je peux enfin profiter d'une paix durement acquise.²⁶

²⁵ “¿De lo que es de la riqueza, la gitana no quería saber nada! Su riqueza, la suya propia, era viajar a lo largo y ancho de este mundo. Entonces, ¿por qué algunos payos no se fían de nosotros? No nos interesan para nada sus posesiones y su dinero. Por casualidad, ¿no será que tienen envidia de nuestra libertad?” (trad. mía).

²⁶ “Aunque nunca tuvieron nada, siempre compartieron todo con todo el mundo. Este relato pretende rendirles homenaje y hacer revivir sus recuerdos para aquellos a quien amo, ahora que, por fin, puedo aprovechar una paz que me ha costado

La escritura en primera persona de mujeres roms de diferentes edades y circunstancias resulta ser una estrategia eficaz para trasladar las experiencias femeninas de las Romnias con una finalidad transformadora, muy evidente en el caso de *La Gitane et son destin: Témoignages d'une jeune Gitane sur la condition féminine et l'évolution du monde gitan* (1992), en la Mossa traslada su testimonio personal para transformar la condición de las mujeres gitanas:

Quand j'ai dit que je voulais faire un livre sur la femme gitane, ça ne leur allait pas bien ça, aux hommes, de savoir qu'on allait parler de leurs moeurs- Ils ne veulent pas qu'on dise que le Gitan est libre, qu'il est indépendant, tandis que la femme doit rester à la maison et n'a aucune liberté. (64)²⁷

Brigitte Lecomte construye una autobiografía centrada en las condiciones de las mujeres Roms y en su propia perspectiva en *Regards d'une femme manouche* (1997). Sterna Weltz-Zigler, por su parte, publica sus poesías en *Romanès* (1975) y sus recuerdos en *Mes secrets tziganes* (1989), con abundantes reflexiones sobre las relaciones entre *tziganes* y *franceses*:

La méconnaissance de nos coutumes, traditions et comportement social au sein du clan fait que les Français ne nous connaissent pas et ignorent beaucoup de nos souffrances et discrimination. (27)²⁸

Una de las figuras más recientes con gran presencia mediática es Anina Ciuciu, nacida en Rumanía, desde donde migró a los siete años con su familia para instalarse en Francia. Fue la primera Rom francesa candidata al Senado, e hizo pública su intención de aprovechar su formación jurídica para defender los derechos de las Romnias y reparar la doble discriminación que sufren en razón de sus orígenes y de su sexo. Ciuciu está comprometida con la asociación antirracista *La voix des Roms*, una organización creada en 2005 por estudiantes Roms de diferentes nacionalidades que se define como antirracista, romaní y decolonial, con la asociación *ASET 93*, fundada en 2006, cuyo objetivo es luchar contra los obstáculos para la escolarización de niños y niñas con dificultades en Seine-Saint-Denis, y con el *Mouvement du 16 mai*, cuyo nombre evoca la revuelta de esa misma fecha en 1944 protagonizada por la Población Roma/Gitana en el campo de Auschwitz, contra los nazis encargados de llevarlos a las cámaras de gas. Es autora del testimonio autobiográfico *Je suis Tzigane et je le reste. Des camps de réfugiés Roms jusqu'à la Sorbonne* (2013), con Frédéric Veille, y de la obra colectiva *Avava-Ovava - Et nos enfants aimants rachèteront l'innocence du monde* (2014), junto con Pierre Chopinaud, Lise Foisneau y Valentin Merlin). Respecto de la primera de estas obras, la autora mostró su descontento con el título puesto que fue, al parecer, decisión del editor, siendo que ella se siente romaní y no Tzigane, término “demasiado connotado y aportado por los no-romanís”, según sus palabras:

mucho conseguir” (trad. mía). En Pierron, Alouise. *Une vie de traverse - Souvenirs truculents d'une Gitane rebelle*. París: L'Harmattan, 2013, p. 12.

²⁷ “Cuando dije que quería escribir un libro sobre la mujer gitana, eso de saber que se iba a hablar de sus costumbres, eso no les parecía nada bien a los hombres. No quieren que se diga que el gitano es libre, que es independiente, mientras que la mujer se tiene que quedar en casa y no tiene ninguna libertad” (trad. mía).

²⁸ “El desconocimiento de nuestras costumbres, tradiciones y comportamiento social dentro del clan hace que los franceses no nos conozcan e ignoren muchos de nuestros sufrimientos y discriminaciones” (trad. mía).

Ma vie et celle de mes racines furent, sont et resteront un éternel combat contre l'injustice et les préjugés: je suis rom, rom de Roumanie.
Je suis rom, et aujourd'hui je suis fière de l'être et de le dire. Mais cela n'a pas toujours été le cas²⁹.

Conclusiones

La ausencia de escritoras en los ámbitos institucionales de la Academia significa que, salvo contadas ocasiones, el canon expulsa a las mujeres a los márgenes. En el caso de las escritoras (incluso a las que paradójicamente parece incorporar, como en el caso de Sandra Jayat), las relega a la “mudez” pública, y las expulsa mientras sigue legitimando valores y temas entre los que no se encuentran las experiencias vitales y culturales romanís, en general. Con nuestro desconocimiento, o mejor dicho, con la desconsideración con la que desde las miradas dominantes nos permitimos observar sus obras, nos perdemos además muchas experiencias resistentes y liberadoras que abren las puertas a lo que hemos decidido que, pese a todo, siga siendo lo desconocido, lo prescindible, lo inferior, negándoles el reconocimiento y la legitimación de sus producciones culturales, en este caso, literarias.

La visibilización de escritoras roms, del país que sean, y el análisis de sus obras desde una perspectiva feminista tiene todo su sentido por el salto que significa la emergencia de su escritura. Es más, su estudio permite replantear cuestiones esenciales para la historia literaria que atañen a todo el proceso de creación, de legitimación cultural y de comunicación literaria desencadenado por las Romnia, relegadas aún hoy en día a espacios marginales y heterodoxos. Sin embargo, sigue siendo como si no existieran, ni en la historia de la literatura, ni en la historia de la historia, ni en la historia de la historia de la historia... que insiste en cubrirlas con un velo de ignorancia.

Ellas están ahí, ya estaban. Como la persistente estigmatización de la etnia. Frente a nuestra torpe y exquisita arrogancia.

Obras citadas de escritoras romanís en lengua francesa

CIUCIU, Anina. *Je suis Tzigane et je le reste. Des camps de réfugiés Roms jusqu'à la Sorbonne.*

Témoignage, avec Frédéric Veille. París: City Éditions, 2013.

GUIADER, Mireille. *Ma maison sur roues.* Lannion, 1991.

GUERDNER, Micheline. *Un jour, il t'arrivera du bonheur.* Spézet: Éditions Vivre tout simplement, 2011.

HELMSTETTER, Louise Pislá. *Sur ces chemins où nos pas se sont effacés. Mémoires d'une Tzigane d'Alsace.* Estrasburgo: Nuée Bleue, 2012.

JAYAT, Sandra. *Herbes manouches.* París: la Colombe, Éditions du Vieux Colombier, 1961.

JAYAT, Sandra. *Lunes nomades.* París: P. Seghers, 1963.

²⁹ “Mi vida y la de mis raíces fueron, son y seguirán siendo un eterno combate contra la injusticia y los prejuicios: soy romaní, romaní de Rumanía.

Soy romaní, y hoy me siento orgullosa de serlo y de decirlo. Pero eso no siempre ha sido así.” (trad. mía). En Ciuciu, Anina. *Je suis Tzigane et je le reste. Des camps de réfugiés Roms jusqu'à la Sorbonne. Témoignage*, con Frédéric Veille. París: City Éditions, 2013, p. 16.

- JAYAT, Sandra. *Moudravi où va l'amitié*, con ilustración de Marc Chagall. Paris: P. Seghers, 1966.
- JAYAT, Sandra. *Le Roseau d'argent*. París: Éditions Casterman, 1973.
- JAYAT, Sandra. *Je ne suis pas née pour suivre*. París: Éditions Philippe Auzou, 1983.
- JAYAT, Sandra. *La longue route d'une Zingarina*. París: Bordas, 1978.
- JAYAT, Sandra. *El Romanès*. París: Magnard, 1986.
- JAYAT, Sandra. *Les racines du temps*. Cergy-Pontoise: Points de suspension, 1998.
- JAYAT, Sandra. *La Zingarina ou l'herbe sauvage*. París: Max Milo, 2010.
- LECOMTE, Brigitte. *Regards d'une femme manouche*. Mertzwiller: Editado por la autora, 1999.
- MOSSA. *La Gitane et son destin: Témoignages d'une jeune Gitane sur la condition féminine et l'évolution du monde gitan*. Recogido y transcrito por Bernard Leblond. París: L'Harmattan, 2000.
- PIERON, Alouisa. *Une vie de traverse - Souvenirs truculents d'une Gitane rebelle*. París: L'Harmattan, 2013.
- ROMANEZ, Esméralda. *Les chemins de l'arc-en-ciel*. París: Wallda (roman/théâtre), 1998.
- WELTZ-ZIGLER, Sterna. *Romanes*. Laval: Le Hameau, 1975.
- WELTZ-ZIGLER, Sterna. *Mes secrets tziganes*. Nanterre: NBC, 1989.

Referencias bibliográficas

- ASSÉO, Henriette. "Les Tsiganes et le remembrement ethnique de l'Europe". *Les déplacements contraints de population*, Ed. Laurent Feller. Université de Marne La Vallée, 2003, 173-188.
- AUZIAS, Claire. *Choeur de femmes tsiganes*. Photographies Éric Roset. 2011 (edición revisada de la de 2009).
- BAHAR, Saba y Valérie COSSY, "Le canon en question: l'objet littéraire dans le sillage des mouvements féministes". *Nouvelles Questions Feministes. Revue internationale francophone. Féminisme et littérature*. Vol. 22 (2), 2003, 4-12.
- BAKHTINE, Mikhaïl. *Esthétique et théorie du roman*. París: Gallimard, colección Bibliothèque des Idées, 1978. Trad. del ruso por Daria Olivier.
- BOURDIEU, Pierre. *Choses Dites*. París: Les Éditions de Minuit, 1987.
- CARMONA, Sarah. "Gitanofobia, estereotipos y negación de la identidad en el ámbito académico". *O Tchatchipen: lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana*, núm. 75, 2011, 22-29. Disponible en: <https://www.unionromani.org/tchatchionline/pdf/07503esp.pdf#view=Fit>.
- CARMONA, Sarah. "Memoria e historia de la mujer gitana: un todo por hacer". *O Tchatchipen: lil ada trin tchona rodipen romani = revista trimestral de investigación gitana*, núm. 79, 2012, 10-20. Disponible en: <https://www.unionromani.org/tchatchionline/pdf/07904esp.pdf#view=Fit>.

- CRENSHAW WILLIAMS, Kimberlé. "Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics". *University of Chicago Legal Forum*, 1989, 139-167.
- FALQUET, Jules y Azadeh KIAN, "Introduction: Intersectionnalité et colonialité", *Les Cahiers du CEDREF* [En línea], 20 | 2015. Disponible en: <http://journals.openedition.org/cedref/731>.
- FARIÑA BUSTO, M.^a Jesús. "Feminismo y literatura. Acerca del canon y otras reflexiones". *Revista de Escritoras Ibéricas*, 4, UNED. (2016): 9-41.
- FASSIN, Éric, Carine FOUTEAU, Serge GUICHARD y Aurélie WINDELS. *Roms et riverains. Une politique municipale de la race*. París, La Fabrique éditions, 2014.
- FASSIN, Éric. "La 'cuestion rom'". Rodrigo ANDRÉS y Joana MASÓ (eds.), *(Re)visiones gitanas. Políticas, (auto)representaciones y activismos en diálogo con el género y la sexualidad*. Barcelona: ediciones bellaterra, 2018, 57-78.
- FILHOL, Emmanuel y Marie-Christine HUBERT. *Les Tsiganes en France: un sort à part 1939-1946*, París, Perrin, 2009.
- FILHOL, Emmanuel. *Le Contrôle des Tsiganes en France (1912-1969)*. París: Karthala, 2013.
- GARCÉS, Helios F. "El racismo antirom/antigitano y la opción decolonial". *Tabula Rasa. Revista de Humanidades*, núm. 25, 2016. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/tara/n25/1794-2489-tara-25-00225.pdf>.
- GONZÁLEZ CORTÉS, Carmen. "Romipen en femenino. Gitaneidad en femenino". 2006. 23 de junio de 2019. <http://aecgit.pangea.org/memoria/pdf/Carmen%20Gonzalez.pdf>.
- IBEAS VUELTA, Nieves. "Género y etnia en la construcción discursiva literaria romaní/gitana de la identidad: la narrativa de Sandra Jayat". *(Re)visiones gitanas. Políticas, (auto)representaciones y activismo en diálogo con el género y la sexualidad*, Eds. Rodrigo Andrés y Joana Masó. Barcelona: Ediciones Bellaterra, 2018. 287-308.
- KASSA, Sabina. "Écrire en dépit du tabou". *Muze* n° 78, enero, febrero, marzo 2015, 46-47.
- KIAN, Azadeh. "Introduction: genre et perspectives post/dé-coloniales". *Les Cahiers du CEDREF*, 17, 2010 (7-17).
- KOVÁCSHÁZY, Cécile. "Littératures romani: cas exemplaire de la littérature-monde? (Illustrations à partir d'auteurs autrichiens)". *Études tsiganes. Littératures Romani: construction ou réalité?* 36 (2008): 136-145.
- KOVÁCSHÁZY, Cécile. "Pour une définition des littératures tsiganes/romani". *Études tsiganes. Littératures Romani: construction ou réalité?* 36 (2008b): 4-7.
- KOVÁCSHÁZY, Cécile. "Littérature romani: à la périphérie de quel centre?". *Histoire de la littérature et jeux d'échange entre centres et périphéries. Les identités relatives des littératures*, Éd. Jean Bessière y Judit Maár. París: L'Harmattan, 2010. 65-73.
- LIÉGEOIS, Jean-Pierre. *Roms et Tsiganes*. París: La Découverte, 2009.
- REA, Caterina Alessandra. "Nous avons été muettes pendant très longtemps. Maintenant nous voulons parler de tout". *La constitution d'un féminisme tsigane, Etudes Tsiganes*, 51 (2012): 119-135.

- REA, Caterina Alessandra. “Redefinindo as fronteiras do póscolonial. O feminismo cigano no século XXI”. *Estudos Feministas, Florianópolis*, 25 (2017): 119-135.
- SEGARRA, Marta. *Repensar la comunidad desde la literatura y el género*. Barcelona: Icaria, 2012.
- SEGARRA, Marta. “Violencia en la mirada sobre altri: dones gitanes”. En Francesco ARDOLINO, Elena LOSADA (eds.). *Violència i identitat*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2017, 61-70.
- SERRY, Hervé. “La littérature pour faire et défaire les groupes”. *Sociétés contemporaines*, 44 (2001): 5-14.
- TONINATO, Paola. *The Rise of Written Literature among the Roma: A Study of the Role of Writing in the Current Re-Definition of Romani Identity with Specific Reference to the Italian Case*. Tesis doctoral. Universidad de Warwick (Centre for Translation and Comparative Cultural Studies). Marzo 2004. Disponible en http://wrap.warwick.ac.uk/1224/1/WRAP_THESIS_Toninato_2004.pdf.
- WICKER, Marie-Dominique. “Littérature des voix tziganes”. *Le Télémaque*, vol. 19, 1 (2001): 127-136.
- WILHEM, Deike. “‘Nous voulons parler. Nous voulons qu’ils nous entendent’. Une approche interculturelle de la littérature romani à la lumière de *Kosovo mon amour*”. *Études Tziganes*, 43 (2010): 96-105.